Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy skończywszy post i pomodliwszy się i nałożywszy ręce na nich uwolnili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, po (zakończeniu) postu i modlitwy, nałożyli na nich ręce\* i wyprawili ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy poddawszy się postom\*, i pomodliwszy się, i nałożywszy ręce (na) nich, uwolnili\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy skończywszy post i pomodliwszy się i nałożywszy ręce (na) nich uwolnili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, po zakończeniu postu i modlitwy, włożyli na nich ręce i ich wyprawili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy po poście i modlitwie nałożyli na nich ręce i wyprawili ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poszcząc i modląc się, i wkładając na nie ręce, odprawili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy poszcząc i modląc się, i włożywszy na nie ręce, odprawili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odprawiwszy post i modlitwę oraz położywszy na nich ręce, wyprawili ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy, po odprawieniu postów i modlitwy, nałożyli na nich ręce i wyprawili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy po poście, modlitwie i włożeniu na nich rąk, wyprawili ich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy po poście i modlitwie nałożyli na nich ręce i wyprawili ich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy po poście i po modlitwie nałożyli na nich ręce i wyprawili ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc po modlitwach i poście dopełnili aktu nałożenia rąk, a potem wyprawili ich w drogę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy po modlitwie i poście oraz nałożeniu rąk odesłali ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Попостивши й помолившись і поклавши на них руки, відпустили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy poddali się postom, modlitwom oraz nałożyli na nich ręce i odprawili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po poście i modlitwie nałożyli na nich ręce i wyprawili ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pościli i modlili się, a włożywszy na nich ręce, pozwolili im odejść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po dalszym poście i modlitwie położyli na nich ręce na znak posłania i wyprawili w drogę. |

1. 1) <x>510 6:6</x>; <x>510 14:23</x>; <x>610 4:14</x>; <x>610 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) To znaczy "pościć". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wyprawili w drogę, zwalniając z zajęć w lokalnym Kościele. [↑](#footnote-ref-4)